

新题型

英语专业八级 翻译特训

金利 编著

- ◆ 改革样题细致点评，题型调整全面解读
- ◆ 基础理论精要讲解，翻译技巧悉心点拨
- ◆ 热点词组贴心归纳，例作精髓透彻分析
- ◆ 历年真题精研详解，全真模拟强化训练

TEM 8

根据2015年8月
专八题型调整
全新改版

新题型

英语专业八级 翻译特训

金利 编著

图书在版编目(CIP)数据

英语专业八级翻译特训 / 金利编著. —杭州: 浙江教育出版社, 2016.7
ISBN 978-7-5536-2987-2

I. ①英… II. ①金… III. ①大学英语水平考试—翻译—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数字核字(2015)第107918号

英语专业八级翻译特训

YINGYU ZHUANYE BAJI FANYI TEXUN

编 著 金 利
责任编辑 孔令宇 危天福
美术编辑 韩 波
封面设计 黄 蕊 李 倩
责任校对 刘文芳
责任印务 时小娟
版式设计 代玲玲

出版发行 浙江教育出版社
(杭州市天目山路40号 邮编: 310013)
印 刷 北京鑫海达印刷有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
成品尺寸 145mm×210mm
印 张 5.25
字 数 190 000
版 次 2016年7月第1版
印 次 2016年7月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5536-2987-2
定 价 20.00元
联系电话 0571-85170300-80928
电子邮箱 dywh@xdf.cn
网 址 www.zjeph.com

版权所有·侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请拨打服务热线: 010-62605166。

Preface 前言

专八改革后翻译题型发生了哪些变化?

面对新的题型调整,考生要如何进行翻译备考训练?

翻译时遇到不会译的单词、短语及句子该怎么办?

对于较长的句子该如何正确断句?

怎样的译文阅卷老师能给高分?

.....

这一系列考生急于想了解的问题都将在本书中找到答案。

2015年8月,外语专业教学测试专家委员会经过讨论,通过英语专业八级考试(TEM8)题型调整方案,并决定从2016年起对TEM8考试的试卷结构和测试题型作局部调整。编者将题型调整前后的翻译题型进行了比较,如下表所示:

调整前后	序号	名称	题型	题数	分值	比重	考试时间
调整前	V	翻译 A 英译汉 B 汉译英	作答题	2	20	20%	60
调整后	IV	翻译	作答题	1	15	15%	20

由上表可以看出,调整后的专八翻译题目数量减少,由2篇翻译文章减少到1篇,取消英译汉,仅保留一篇150个汉字的汉译英,考试时间也由原来的60分钟降至20分钟,分值由原来的20分减为15分。题型调整后的翻译题只考查考生的汉译英翻译能力,因此在备考时要多加强汉译英方面的训练。

为了帮助考生了解和应对题型调整后的翻译题型,编者根据多年来对英语专业八级考试的研究以及对改革样题的深入剖析,精心策划、编写了本书。本书紧扣最新专八改革考试大纲,深入剖析专业八级考试翻译题型的特点、难点,带你进入全新的专八备考模式。

■ 专八大纲详细解读，改革样题实时跟进

专八大纲详细解读

本书从专八新版考试大纲着眼，为考生详细解读翻译的要求与选材原则，使考生迅速了解新大纲考试要求和试题难度，及早准备，从容应试，以十足的把握赢得翻译大战！

样题自测谙熟缺漏

本书在第一章安排了改革后的专八翻译样题，供考生进行自我测试，考生可以更透彻地了解专八改革，熟悉改革后的翻译题型考查形式，检测自己的水平，发现自己的薄弱点和缺漏，从理论和实践两个方面，全方位了解本次改革的重点和难点，以便更好、更有针对性地使用本书。

■ 翻译理论精要讲解，翻译技巧细致点拨

翻译理论精要讲解

书中针对汉译英翻译的特点，为考生精心讲解了翻译基础理论的要点，分别从词语、句子和篇章翻译的维度逐一阐述了翻译的技巧并进行了分析。语言简洁、易懂，技巧简单、实用，相信一定能助考生达到事半功倍的效果。

翻译技巧细致点拨

针对本次改革，本书对专八翻译试题中的汉译英题型的来源、题材和体裁三个方面进行了深入剖析。书中采用表格的形式展现翻译材料的题材、体裁、结构、用词、用句等突出特点；用实际数据说明题材、体裁等的分布比例；列举大量真题实例加深考生对各种题材特点的理解。讲解时力求做到语言清晰、简洁，分析精准、透彻，帮助考生在短时间内全面掌握翻译题型的特点，并有针对性地进行技巧点拨，迅速提高考生的应试能力。

■ 历年真题即讲即练，全真模拟实战演练

历年真题例作透析

书中为考生准备了历年真题专项训练，使考生在掌握了汉译英的题型特点以及答题技巧后，能够马上利用真题进行练习，检验自己对前面讲到的翻译基础理论和答题技巧的掌握程度。本书针对给出的例作进行精要分析，点透其中的精髓。

全真模拟强化技能

针对专八题型改革，本书还为考生精心编排了100篇高仿真模拟试题，其翻译材料的来源、题材和体裁完全符合改革大纲的要求，难易适中。每套模拟试题除参考译文外还配有难点注释、点拨和解析，帮助考生解决练习中可能遇到的难点和困惑。

毋庸置疑，提高专业八级翻译的水平是提高专八考试得分的重要环节。我们精心打造这本书的目的就在于，让所有考生们都能在最短的时间里，迅速掌握专八改革后翻译题型的翻译技巧，结合充分的练习真正提高翻译实力。

本书得以顺利完成，要特别感谢汇智博纳工作室的金利、蒋志华老师以及何静、李岩岩、白敏、金梅、李雯姬、李素素等老师。他们对英语教学和研究的热爱和投入才使得本书能在第一时间与考生见面。

最后预祝即将参加专八考试的各位考生马到成功！

编者

第1章 最新大纲解读与样题测评

第1节 2016年新大纲解读

为了适应教学大纲的标准和要求,外语专业教学测试专家委员会经过讨论,通过英语专业八级考试(TEM8)题型调整方案,并决定从2016年起对TEM8考试的试卷结构和测试题型作局部调整。

英语专业八级考试翻译部分的测试目的是测试学生的汉译英翻译能力。试题为作答题,将一段150个汉字组成的段落翻译成英语。具体要求如下:

1 测试要求

能运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品。速度为每小时250至300个汉字。译文要求忠实原意,语言通顺、流畅。

2 测试形式

本部分为作答题,将一段150个汉字组成的段落译成英语。考试时间20分钟。

3 测试目的

测试学生的汉译英翻译能力。

4 评分标准

翻译部分,考查考生对汉语和英语在词汇、句型、篇章结构和文体风格层次上的理解和运用能力,是对考生语言基本功和翻译技巧的综合检测,并且从语法、词汇和书面表达三个方面进行评判。翻译的评分标准分为5个级别,每个级别之间相差3分,最高15分,最低0分,具体标准如下所示:

汉译英评分标准

GRADE (等级)	SCORE (分数)	DESCRIPTION(描述)
		EXCELLENT TRANSLATION (优秀) The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor errors in vocabulary, syntax, punctuation or spelling.

汉译英评分标准(续表)

5	15-13	The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns). 译文完全忠实汉语原文的意向或宗旨,在词汇、句法、拼写或者标点方面仅有一两处小错误。译文优雅(选词恰当,有句型变化)。
4	12-10	GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES (良好) The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive). 译文几乎完全忠实汉语原文的意向或宗旨,相对来说几乎没有重大的词汇、句法、拼写或标点方面的错误。译文易读(大体清晰,通顺,结构紧凑)。
3	9-7	PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES (及格) The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, readable. 译文充分地表达了原文大部分内容,偶尔有词汇、句法、拼写或标点方面的错误。译文大体上可以理解。
2	6-4	INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES (不及格) The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, in some parts, unreadable. 译文只能表达原文一半左右的内容,经常出现词汇、句法、拼写或标点方面的错误。部分译文难以理解。
1	3-1	POOR TRANSLATION (很差) The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, unreadable. 译文所表达的内容未及原文一半。几乎所有的句子都包含词汇、句法、拼写或标点方面的错误。译文大体上难以理解。

关于翻译标准,有两个层次。第一层次为“达意”,第二层次为“传神”。从评分标准中可以看出汉译英的优秀译文只要求做到“达意”。

第2节 2016年改革样题测评

1 样题自测

PART IV

TRANSLATION

(25 MIN)

Translate the following text into English. Write your translation on ANSWER SHEET THREE.

茶花(camellia)的自然花期在12月至翌年4月,以红色系为主,另有黄色系和白色系等,花色艳丽。本届花展充分展示了茶花的品种资源和科研水平,是近三年来本市规模最大的一届茶花展。为了使广大植物爱好者有更多与茶花亲密接触的机会,本届茶花展的布展范围延伸至整个园区,为赏花游客带来便利。

此次茶花展历时2个月,展期内200多个茶花品种将陆续亮相。

2 样题点评

篇章介绍

本段节选自2014年上海茶花展介绍词,介绍了茶花的种类以及此次花展的基本概况。

参考译文

The blooming period of camellia naturally begins from this December to next April, with its bright and gorgeous colors, mainly in red as well as in yellow and white. This current flower show, displaying fully the variety of resources and the level of scientific research of camellia, marks the largest one in our city in recent three years. In order to offer the plant enthusiasts more chances to embrace camellia closely, the flower show extends the exhibit area to the entire park, which brings the visitors convenience.

With more than two hundred kinds of camellia making their appearances successively, this camellia show will last for two months.

难点注释

1. 花期:即花盛开的时期, blooming意为“盛开的”,因此将“花期”译为blooming period。
2. 翌年4月:关键在于“翌年”的翻译,可译为next year。但因为“4月”,所以整个短语译为next April即可。

3. **花色艳丽**: 这个词可拆分为两层含义, 一是指花的颜色很鲜明, 二是指华美, 所以可以使用两个形容词来表达, 即bright and gorgeous colors。
4. **本届花展**: 译为the current flower show。
5. **规模最大**: 从字面上来看, 这个短语需要用到规模(scale)和最大(the largest)两个表达, 但在翻译时, 译为the largest one即可。
6. **植物爱好者**: 这个表达除了译为plant enthusiast, 还可以简单译为plant lover或者vegetation lover。
7. **亲密接触**: 这个表达可以理解为“近距离地欣赏茶花”或者“置身于茶花的包围之中”, 可用embrace这个词, 既使用了拟人的修辞手法, 又能使句子简洁。表述为embrace camellia closely。
8. **历时**: 就是持续的时间, 可以译为last for, 还可以译为take。
9. **亮相**: 这里指茶花展现在公众视野, 可以使用make one's appearance的表达。

第2章 实用翻译理论精讲

第1节 词语的翻译

1 词义选择

由于汉语存在大量一词多义现象,应该根据上下文合理地判断单词的含义,选择合适的英语进行翻译。具体说来,需要注意以下几点:

首先,应根据汉语词义的强弱选词,以2008年考题中的一句话为例:

……每个人都无比关注自己及至亲至爱之人心脏的健损……

...everyone attaches to the physical condition of his own heart or those of his closest and dearest ones...

这里“无比关注”一词,含义强烈,故在译文中要用attach to,而不是一般含义的care。

其次,应根据汉语词义的广义或狭义选词。不论是中文还是英文,有些词(特别是表示名词概念的词)往往有广义和狭义的区别。翻译时要注意选择其相对应的词。例如:

农业是国民经济的基础。

Agriculture is the foundation of the national economy.

这句中,“农业”是广义,指一切农业经济,包括农业、畜牧业、林业和渔业。

农林牧副渔相互结合的方针

the principle of combining farming, forestry, animal husbandry, side occupations and fishery

此时,“农业”的意思是狭义的,仅指耕作上的农业。

第三,应根据词的语体色彩即场合气氛选词。例如:

禁止赌博。

Gambling is prohibited.

此句中的“禁止”为非常正式的语体,所以使用prohibit的被动语态进行翻译,而非“Don't gamble”。

最后,也是最重要的,需要考虑词语搭配问题,包括主谓搭配、修饰搭配和动宾搭配,要使搭配符合英语的表达习惯。例如:

环境卫生: environmental sanitation

个人卫生: personal hygiene

公共卫生: public health

如果考生生硬地将上述短语中的“卫生”都翻译成hygiene,就会出现“中式英语”。类似的例子还有很多,在此不再赘述。

2 词义引申

词义的引申就是把原文中暗含的意思在翻译时表现出来。依据主要有两个：1) 词汇本身由于文化等因素有隐含的意思；2) 上下文对词汇有影响，使得翻译成英语后搭配不协调。词义引申的方法有变换表达方式、词义具体化等。

① 变换表达方式

就是不按照字面翻译，而是用其他的词语更加通顺地表达同样的含义。如2013年考题中的：

当人生走向晚年，就如一瓶待开封的好酒，其色彩是沉静的，味道中充满慷慨与智慧。

When life comes to twilight years, it looks peaceful and tastes full of wisdom and generosity, just like a bottle of good wine to be tasted.

此句中的“待开封”翻译成了to be tasted，更符合英语思维习惯。

② 词义具体化

就是根据上下文的情景将原文中比较抽象的词汇经过注释、增补等手段译成比较具体的词汇。如2001年考题中的：

整个房间只有一扇窗，窗外树影婆娑。

There was only one window in the whole room, and the shadows of the trees were whirling out of the window.

此句中的“婆娑”原意为“盘旋舞动的样子”，译文用whirl表达出这层含义。

3 词性转换

为了让译文通顺，有时要适当改变词性进行翻译。

汉语中动词用得最多，除了动宾结构外，还有连动式、兼语式，动词还可以作句子的主语。而英语的一个简单句只能有一个谓语动词，如果要表示两个及以上的动作，只能使用非谓语动词、从句或含有动作意义的名词和形容词。因此，在词性转换中，最常见的是汉语的动词转换成英语的名词、形容词、介词短语等进行翻译。如2000年考题中的：

世界上第三代博物馆是充满全新理念的博物馆。

The third generation of museums in the world are those **full of** wholly novel concepts.
(动词转换为形容词)

再如2014年考题中的：

母亲作了半个月的难，把这巨款筹到，而后含泪把我送出门去。

My mother managed to raise the money after two weeks' tough effort, and then sent me off **in tears**. (动词转换为介词短语)

再如2010年考题中的:

……往来有节,互不干涉……

...to keep contacts **with** restraint, and do not bother each other...(动词转换为介词)

此外,词性转换还有可能是汉语名词转换为英语动词,或者汉语的形容词转换为英语的名词或动词的情况,由于出现的不多,此处不再详述。

4 词语增补

汉语重“意合”,行文简洁,有很多省略。英语的句子则重“形合”,必须具备完整的主谓结构,若出现两套及以上的主谓结构时必须使用连词。因此,在汉译英的过程中,常常要进行词语的增补,以使英语句子结构完整。

首先,汉语里存在大量的无主句,但是英语的句子除了祈使句,一般都要有主语,因此汉译英时多要补充主语。如1998年考题中的:

这次到台湾访问交流,虽然行程匆匆,但是,看了不少地方,访了旧友,交了新知。

翻译一: The current visit to Taiwan for exchange, brief and cursory as it is, has enabled **us** to see many places, to visit old friends while making new acquaintances.

翻译二: During the current visit to Taiwan for exchange, brief and cursory as it is, **we** have been able to see many places, to visit old friends while making new acquaintances.

上句的两个翻译虽然不同,但是都增补了代词“我们”,才使得动作的主动者明确,句子结构完整。

其次,汉语的句子很少用连词,所以英译时也要补充连词。如2012年考题中的:

这孩子是她的秘密,她将秘密留在这树林掩映的建筑里。

The child was her secret and she would stash this secret into the building hidden in the forests.

再如专八2004年改革样题中的:

独享欢乐是一种愉快,独自忧伤也是一种愉快。

Happiness enjoyed alone is a pleasure, **so** is sorrow tasted privately.

有志者事竟成。

Where there is a will, there is a way.

最后,英语中的介词使用非常广泛。汉语不用介词的地方,英语却常常需要使用。如专八考试样题中的:

他们可以更贴近先进的科学技术,去探索科学技术的奥妙。

By getting closer to the advanced science and technologies in this way, people can probe into their secret mysteries.

5 词语省略

汉语原文中的有些词,根据语境可省略不译;而译文中虽无其词,但已有其意,或是属于不言而喻,故在汉译英时要将这些词语省略。词语省略的目的是为了使译文简洁、通顺。要特别注意,省略法不是删去其中的内容,而是出于某种需要省略部分内容,并不影响内容的完整性。

首先,在翻译时可以省略汉语中重复出现的词语。例如:

我们要忠于党、忠于人民、忠于祖国。

We should be loyal to our party, to our people and to our motherland.

其次,还可以删除意义相同的词语。例如:

政府鼓励当地居民植树造林、退耕还林。

The government encouraged the local population to plant trees and reforest the region.

分析句子可知,“植树”就是要“造林”,“退耕”是为了“还林”,故“造林”“还林”与“植树”“退耕”意义相同,可省去不译。

再次,汉语中表示范畴的词语在翻译时也可以省略。例如:

我们党结束了那个时期的社会动荡和纷扰不安的局面。

Our party has put an end to the social unrest and upheaval of that time.

如上例所示,汉语中表示范畴的词语和表示“任务”“工作”“情况”“状态”“问题”“制度”“事业”“局面”等意义的词语常省略不译。

最后,可能影响译文修辞效果的词语在翻译时也可以省略。例如:

匪军所到,杀戮人民,奸淫妇女,焚毁村庄,掠夺财物,无所不用其极。

Wherever the bandit troops went, they massacred and raped, burned and looted, and stopped at nothing.

如上例所示,汉语中,有时为了语言生动,常用具体形象词语或成语比喻;有时为了加强语气,可连续使用好几个短语,在翻译这类句子时,某些词语往往省略不译,译出主要的和不可缺少的词语就可以了。

6 成语和习语翻译

汉语的习语非常多,一般由四字组成,言简意赅,比较典雅,而且往往含有很深的文化气息。关于习语的翻译,如果平时学习中积累了约定俗成的译法当然最好。如果未能掌握一致认可的译法,一般可以在正确理解汉语原意的基础上直接翻译。如2004年考题中的:

吃头两个主菜时,也是赞不绝口。

You will be **full of praise** while eating the first two main courses.

在得病以前，我受父母宠爱，在家中横行霸道。

Before I was taken ill, I had been a spoiled child of my parents, **acting at my will** in the family.

现在木已成舟，什么人都无能为力了。

What's done is done and nobody can do anything to help it.

但是，对于文化差异较大的习语、典故、谚语、政治名词等，要在翻译时适当加以注释。例如：

三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

Three cobblers with their wits combined equal Zhuge Liang **the mastermind**.

下面总结了一些汉译英翻译中常用的成语和习语，供大家学习积累。

虎父无犬子 a wise goose never lays a tame egg

后起之秀 promising young people

安居乐业 live and work in peace and contentment

百里挑一 one in hundred

百闻不如一见 seeing is believing

红白喜事 wedding and funeral

白手起家 start from scratch

比上不足，比下有余 fall short of the best, but be better than the worst

百折不挠 indomitable

饱经风霜 weather-beaten

拜把兄弟 sworn brothers

半边天 half the sky

背道而驰 to run in the opposite direction

八面玲珑 be slick (in social intercourse); try to please everybody or offend nobody

笨鸟先飞 a slow sparrow should make an early start

逼上梁山 be driven to drastic alternatives

不遗余力 spare no effort; go all out; do one's best

沧海一粟 a drop in the bucket

大千世界 a boundless universe

闭门羹 given cold-shoulder

大开眼界 open one's eyes; broaden one's horizon; be an eye opener

不眠之夜 white night

新秀 up-and-coming star

拜金主义 money worship

马到成功 achieve immediate victory

过犹不及 going too far is as bad as not going far enough

脚踏实地 be down-to-earth

奋不顾身 dash ahead regardless of one's safety

风雨无阻 in all weathers

优胜劣汰 survival of the fittest

有识之士 people of vision

班门弄斧 teach one's grandma to suck eggs

情场如战场, 一切手段皆可行。All is fair in love and war.

兵不厌诈 all is fair in war

未雨绸缪 keep something for a rainy day

有情人终成眷属。All shall be well, Jack shall have Jill.

教书育人 impart knowledge and educate people

功夫不负有心人 everything comes to him who waits

各尽其能 let each person do his best

精神财富是真正的财富。The wealth of the mind is the only true wealth.

通百艺而专一长 know something of everything and everything of something

样样通, 样样松 to know everything is to know nothing

有学问的人并非什么都懂。A learned man is not learned in everything.

作最好的打算, 做最坏的准备 hope for the best and prepare for the worst

害人反害己 harm set, harm get

善有善报 do well and get well

见机行事 act according to circumstances

逆境是良师 adversity is a good schoolmaster

苦尽甘来 after suffering comes happiness

事后回想有益, 事前考虑更佳。The afterthought is good, but forethought is better.

凡事必先难而后易 all things are difficult before they are easy

和气生财 amiability begets riches

蠢人易怒 anger rests in the bosom of folly

胳膊扭不过大腿 the arm is no match for the thigh

路遥知马力, 日久见人心。As distance tests a horse's strength, so time reveals a person's

heart.

留得青山在, 不怕没柴烧。As long as the green hills last, there'll always be wood to burn.

坏事传千里 bad news travels fast

居安思危 be vigilant in peace time

澡堂里人人平等 at the baths all are equal

情人眼里出西施 beauty lies in lover's eye
 好死不如赖活 better a living dog than a dead lion
 冤家宜解不宜结 better make friends than make enemies
 贪多嚼不烂 big mouthfuls often choke
 血浓于水 blood is thicker than water
 旷日持久 many, many months
 留有余地 leave room for
 曲径通幽 the twist and turn
 寿终正寝 run on a better schedule than others
 随心所欲 at one's pleasure (= at will)
 陶冶性情 the cultivation of one's temperament
 卧病不起 be on one's back (=be ill in bed)
 虚度年华 dream one's life away; spend time in vain
 英年早逝 untimely death
 艺高人胆大 boldness of execution stems from superb skill
 爱屋及乌。Love me, love my dog.
 血浓于水。Blood is thicker than water.
 结局好就算好。All is well that ends well.
 人生自古谁无死。All men are mortal.
 种瓜得瓜,种豆得豆。As you sow, so shall you reap.
 海内存知己,天涯若比邻。A bosom friend afar brings a distant land near.
 简洁是智慧的灵魂。Brevity is the soul of wit.
 最忙碌的人找得出最多的时间。Busiest men find the most time.
 车到山前必有路。The cart will find its way around the hill when it gets there.
 忧虑伤身。Care kills a cat.
 聪明反被聪明误。Clever people may be victims of their own cleverness.
 藕断丝连。The lotus root snaps but its fibres stay joined.
 旁观者清。Lookers-on see most of the game.